

УДК 808.2:801.3

ББК 81.411.2 – 3

А 18

Л.А. Авакова

## Трансформация значений шахматных терминов на газетной полосе

### *Аннотация:*

Спортивная терминология давно используется на газетной полосе не только в основном, терминологическом, но и в переносном значении. Особое место занимает шахматная терминология, активно употребляемая журналистами в материалах на различные политические и социальные темы. В статье анализируются характерные изменения значения шахматных терминов в неспециализированных контекстах.

### *Ключевые слова:*

Шахматный термин, публицистический текст, детерминологизация, трансформация значения, метафорический перенос.

Любой термин помимо номинативной функции выполняет и коммуникативную, присущую языку во всех его проявлениях. Можно разграничить две основные сферы функционирования шахматных терминов – специальные тексты научного или публицистического характера и публицистические тексты, не имеющие прямого отношения к шахматам и к спорту в целом, а также художественные тексты.

В каждой из этих сфер шахматный термин будет вести себя совершенно по-разному. Если в специализированном контексте терминологическое значение проявляется в полной мере, то в других случаях чаще всего имеет место метафорический перенос.

Наше внимание в данной статье сосредоточено на употреблении шахматных терминов в периодике, отражающей не только актуальные проблемы в жизни общества, но и живые процессы, происходящие в самом языке и проявляющиеся наиболее ярко именно в публицистике.

В большинстве случаев использованию терминологической лексики сопутствует детерминологизация. Детерминологизация – это выход термина за пределы своей терминологической системы, связанный с семантическими сдвигами в структуре термина. При детерминологизации термин теряет строгую концептуальность, системность, однозначность, происходит опрощение заключенного в нем понятия, бывший термин приспособляется к пониманию в обиходном языке. Такие слова с терминологическим значением требуют не дефиниции, а толкования, подобно прочим словам общей лексики. При этом изменяется лексическая валентность слова. Детерминологизация спортивных терминов и их вхождение в общелитературный язык обусловлены как экстралингвистическими факторами, так и собственно лингвистическими. Огромная популярность спорта, его бурное развитие и вовлечение в спортивное движение большого числа не только участников соревнований, но и болельщиков проявилась в активном использовании спортивных, шахматных в частности, терминов в прямом номинативном значении и в виде метафорически переосмысленных единиц. Среди языковых факторов, влияющих на интенсивность усвоения общелитературным языком терминов спорта указываются следующие: 1) семантическое содержание термина (дефиниция), определяющее его необходимость для общелитературного языка; 2) отсутствие в общем языке нужного слова для номинации нового явления; 3)

тенденция языка к экспрессивности (слова спортивной лексики в нетерминологическом, переносном значении экспрессивны); 4) тенденция к краткости (большинство спортивных терминов лаконичны, этого требует специфика спорта); 5) факт функционирования в общелитературном языке уже освоенных слов спортивной лексики, что создает возможность «цепной реакции», то есть за одним термином в общеупотребительную лексику тянутся другие; 6) словообразовательная активность спортивного термина [Юрковский, с. 131].

В публицистике деспециализированная шахматная лексика употребляется в переносном значении. В связи с тем, что шахматы, с одной стороны, имеют своим прототипом военные действия, с другой стороны, отражают «борьбу умов», столкновение политических сил и разнообразные социально-политические маневры вызывают регулярные ассоциации с шахматной игрой. Показательно высказывание И. Шевелева: «*Политика – как шахматы. Одни фигуры политик-игрок использует для нападения, другие – для защиты, а третьими жертвует ради победы*» [«Книжное обозрение», №2, 1999]. Приведем несколько примеров.

*«Все обеспокоены перспективой обострения борьбы за передел власти в Азербайджане и неизбежного наступления периода смуты. Поэтому реальные фигуры этой шахматной партии сделают ходы только после исчезновения нынешнего короля. А ферзю приходится постоянно маневрировать, чтобы не улететь с доски раньше времени»* [«Комс. правда», 9.08.03]. В этой фразе «*шахматная партия*» обозначает процесс борьбы за власть в республике. «*Фигуры*» – соответственно – ее основных деятелей: президента Гейдара Алиева («*короля*») и его сына Ильхама Алиева, основного претендента на пост («*ферзя*»), а также кандидатов от оппозиции. Все они совершают определенные действия – «*ходы*». При этом «*ферзю*» приходится постоянно «*маневрировать*», чтобы «*не улететь с доски*», то есть не выбыть из борьбы (в шахматах выражение «*фигура летит*» означает, что она находится под ударом, от которого не может спастись, и подвергается взятию). Налицо метафорический перенос. Сравнение с шахматными фигурами – распространенный прием: «*Наша власть, как пешка, назад не ходит*» [«Моск. комсомолец», 21.01.05].

Популярен в политике шахматный термин *размен* «взаимные взятия, сохраняющие на доске соотношение

сил». *«Громадные ресурсы, умные головы, неоднозначные политические размены – все было брошено на алтарь победы. Говорят, губернаторам-старожилам подарили третий срок губернаторства во многом для того, чтобы они обеспечили высокий процент президентской партии. Размен: партию в обмен на политическое долголетие»* [«Известия», 2.12.03]. Таким образом, «размен» приобретает более широкое значение – взаимные уступки для сохранения определенного соотношения преимуществ.

Термин *дебют* «начальная стадия шахматной партии» представлен в общеязыковых толковых словарях как один из лексико-семантических вариантов многозначного слова: 1. Первое выступление артиста на сцене // Первое публичное выступление на каком-либо поприще. 2. Начало шахматной, а также шашечной партии [МАС, т. 1, с. 377]. В выражениях *«атомный дебют»* (название статьи об официальном представлении Сергея Кириенко в новой должности руководителя Федерального агентства по атомной энергии) [«Рос. газета», 19.11.05], *«волжский дебют»* (о приезде в Самару Михаила Касьянова – «первым выходе в народ после заявления о намерении участвовать в борьбе за президентское кресло на выборах 2008 года») [«Рос. газета», 3.11.05] используются оба значения. И в том, и в другом случае речь идет о первом публичном выступлении в новом качестве, но по своей форме эти выражения неизбежно вызывают ассоциации с наименованиями шахматных начал типа *центральный дебют*.

Еще большую популярность приобретает термин *гамбит* «дебют, в которых одна из сторон жертвует материалом с целью скорейшего развития, получения позиционных выгод или создания атаки на короля соперника», встречающийся в составе номенов *королевский гамбит, гамбит Блюменфельда*. В СМИ этот термин обыгрывается в сочетаниях типа *«гамбит Путина»* [«Комс. Правда», 7.12.00], в тех случаях, когда речь идет о каких-либо жертвах в обмен на скорейшее достижение определенных политических преимуществ. Так называемая цепная реакция, о которой уже шла речь, имеет место и в обсуждаемой статье. Употребление одного шахматного термина вызывает дальнейшие ассоциации с шахматной игрой: *«Есть основания полагать, что в настоящее время мы присутствуем при грандиозном шахматном матче Путин – Вашингтон, где российский игрок разыгрывает партии, противопоставляя игроку американскому тактику, не предусмотренную теорией шахматной игры»* [там же].

Особого внимания заслуживает такое использование шахматных терминов и сочетаний, которое связано с исходным терминологическим лишь формально. Так, *«выигрышное положение»* (в шахматах – такая позиция, в которой одна из сторон имеет шансы на выигрыш) – название статьи о порядке выплаты денежно-вещевых призов в лотереях [«Аргументы и факты», №40, 2003 г.]. Налицо трансформация сочетания «положение о выигрышах», которое не вызвало бы двусмысленной трактовки, однако и не имело бы определенного экспрессивного оттенка, что весьма важно для публицистического текста.

Еще один пример. Всем известное устойчивое выражение «ход конем» – о смелом, решительном действии

– трансформировано в названии статьи *«Ход коньком»* о вступлении легендарной фигуристки Ирины Родниной в борьбу за пост президента Олимпийского комитета России [«Рос. газета», 29.10.05]. Происходит замена существительного *конь* существительным *конек* (своеобразный символ фигурного катания) при схожести звукового облика сочетаний, и при этом сохраняется связь со значением «смелое, решительное действие». Таким образом, имеет место наложение значений деспециализированных спортивных терминов.

Такой специфически шахматный термин, как *цейтнот*, в результате детерминологизации получил значение «острый недостаток времени» и широко употребляется в публицистике. Другой популярный у журналистов шахматный термин – *цугцванг* «положение в шахматной партии, при котором у одной из сторон нет полезных ходов и любой ход ухудшает позицию» употребляется часто в значении «ситуация, в которой любое действие лишь ухудшает положение». *«Как разыграть бюджетный цугцванг»* [«Новая газета», 24.10.02], то есть как распределить недостаточные в любом случае средства.

В газете «Комсомольская правда» материалы о шахматах идут под рубрикой *«Сплошной мат!»*. Обыгрываются омонимы *мат* как шахматный термин, означающий неотразимое нападение на короля и соответственно проигрыш, и «мат» в значении «неприличная брань». При этом с прилагательным «сплошной» сочетается по правилам лишь второй из омонимов. Другим примером обыгрывания данных омонимов является фраза: *«Шахматы по-русски – это когда мат игру не только завершает, но еще и сопровождает»* [http: www.bcc.h14.ru/anekdod.php]..

Таким образом, можно утверждать, что шахматные термины, деспециализируясь, довольно широко используются на страницах современных средств массовой информации благодаря своей лаконичности и экспрессивности. Употребление большинства шахматных терминов сопровождается расширением значения, его трансформацией, а также метафорическим переносом, то есть традиционными способами детерминологизации специальной лексики. В отличие от других спортивных терминосистем, шахматная терминология в публицистике служит для обозначения в большей степени интеллектуальных понятий. Поскольку шахматы – игра, развивающая не физические, а умственные способности, постольку обращение к ее лексике предполагает достаточно образованную читательскую аудиторию, способную понять языковую игру, основанную на подобных ассоциациях. Многообразие шахматных терминов дает неисчерпаемые возможности для употребления их в различных ситуациях общения и особенно ценно для журналистов как богатый источник новых средств воздействия на читателей, ярких образов и удачных сравнений.

#### Примечания:

1. Юрковский И.М. Термины, общие для спортивных игр, в русском языке. Дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1978.